

## Journée d'études

**Traduire les préfaces d'éditions théâtrales (XVIIe-XVIIIe siècles) :  
auctorialité, discours critique et érudition.**

**Journée d'études dans le cadre du projet ANR « Les idées du théâtre » IDT**

**21 mars 2014, Université Stendhal Grenoble III**

**Organisée par L'ILCEA (Université Stendhal) et le GREAC (Université de Paris Ouest Nanterre La Défense)**

### Présentation :

**Un des volets du projet ANR « Les idées du théâtre » est constitué par la publication d'une anthologie de textes préfaciels français, espagnols et italiens (éditions Champion, fin 2015). Un groupe d'hispanistes travaille actuellement à la traduction des préfaces espagnoles. Cette journée sera l'occasion de présenter les travaux en cours et de mener une réflexion sur les problèmes spécifiques que pose la traduction des textes : forte prégnance du discours théorique et critique, allusions contextuelles, références érudites et questions de style.**

### Participants :

**Marc Vuillermoz** (Directeur du projet ANR Les idées du théâtre : France, Italie, Espagne XVIIe-XVIIIe siècles)

**Anne Cayuela** Co-Directrice du domaine hispanique du projet IDT (Université Stendhal Grenoble III)

**Christophe Couderc** Co-Directeur du domaine hispanique du projet IDT (Université Paris Ouest Nanterre La Défense)

**Carine Herzig** (Université de Bordeaux)

**Maria Zerari** (Université de Paris IV)

**Florence d'Artois** (Université de Paris IV)

**Hélène Tropé** (Université de Paris III)

**Marie-Laure Acquier** (Université de Nice)

**Marie Eugénie Kaufman** (Université de Bretagne Sud)

**Sylvie Thuret** (Université Montpellier III)

### Programme de la journée

**9h00-10 h** : Introduction par Anne Cayuela et Christophe Couderc

**10h-10h30** Hélène Tropé (Université de Paris III) : « Texte et contexte de la publication de la Trecena parte de comedias de Lope de Vega Carpio »

**10h30-11h** Marie-Laure Acquier (Université de Nice) : « Paratexte et contexte chez Juan Pérez de Montalbán »

**11h 11h30** Maria Zerari (Université de Paris IV) : « Quevedo prologuiste de la Comedia Eufrosina »

**11h30-12h** Débat

**14h-15h** Intervention de Marc Vuillermoz :

Préfaces françaises, italiennes et espagnoles : Présentation de l'anthologie à paraître aux éditions Champion.

**15h-16 h** Table ronde

**16h-16h30** Conclusions

**Contact :** Anne .cayuela@u-grenoble3.fr